

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
1.	80.1	80	mirar	consider	weigh and consider	weigh and consider
2.	80.2		deste mi camino	of this my traueill	concerninge my iorney	concerning my trauell
3.	80.4		crian desuariados	fall out ill	create contrarie effectes	fall out ill
4.	80.7		sintiessen en estos passos	if my drift should be found ou[t]	yf my drift and intente in this affayre should chaunce to be founde out	yf my drift and intent should chance to be found out
5.	80.7		parte	the side	by	by
6.	80.9		amenguada	faulty	[om.]	impaired
7.	80.10		manteando me	beating	[om.]	tossing
8.	80.12		lazo	snare	trap	trap
9.	80.13	81	tablero	hasard	[om.]	hazard
10.	80.14		mezquina	wretch	vnfortunate and accursed	wo
11.	80.14		salir a fuera	leaving	to returne	To goe backe
12.	80.17		escoja	may choose	I were best to choose	I were best to choose
13.	80.18		denostada	reprochfull: [ <i>sic</i> ]	shamefull	shamefull
14.	80.20		hondos	depe than hinges	[om.]	deepe
15.	80.20		barrancos	trenches	[om.]	furrowes
16.	80.21		encoraçada	to ware a paper on the head	[om.]	carted, with a paper-crowne set vpon my had
17.	80.23		esfuerço	boul[d]nes	[om.]	stoutnesse
18.	80.23		ardid	stratagem	[om.]	courage
19.	81.2		pisadas	steps	stepps	steps
20.	81.2		celada	ambushe	practise	blot [ <i>sic</i> ]
21.	81.3		preuaricadora	ambidexter	<i>ambo-dexter</i>	Sophistresse, or cunning Ambi-dexter
22.	81.5		denuestos	revilings	[om.]	reproachful termes
23.	81.7		puso	posuit (lat.)	[om.]	was the cause
24.	81.11		esfuerço	audacia (lat.)	[om.]	force
25.	81.19	82	arrimarse	to leane	to leane	to incline

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
26.	81.22		cobarde	coward	[om.]	Coward
27.	81.23		desayuda	forsake	frendeth	friendeth
28.	82.1		topado	mette	mett [ <i>sic</i> ]	meete
29.	82.3		achaque	occasio (lat.)	[om.]	complaint
30.	82.4		tropeçado	stumbled	stumbled	stumbled
31.	82.6		haldas	clothes	[om.]	clothes
32.	82.8		tordo	blakbird	<i>Blacke-bird</i>	bird of a black feather
33.	82.8		cuero	thrush	<i>Thrush</i>	Thrush
34.	82.8		cuero	rauen	<i>Crowe</i>	Crow
35.	82.11	83	haldeando	drawing the skirts of there cloathes on the ground	traylinge her taylor on the grownde	trayling her taile on the ground
36.	82.20		dar passo	to go a step	to goe out of your doores	to goe a foote forth of doores
37.	82.28		aguja	a pebble stone	[om.]	penny
38.	82.28		reja	a plough	[om.]	pound
39.	82.29		vrديو	hath beg[u]ne	hath begun [ <i>sic</i> ]	hath begunne
40.	82.30		os desauerneys	yow willnot disagree: [ <i>sic</i> ]	you and I shall not fall out	you and I will not fall out
41.	83.2		cuchillada	a slash	scotch	scotch
42.	83.2		cuchillada	cutt	scotch	scotch
43.	83.6	84	cesto	a basket	a Sive	a Sieue
44.	83.8		ruda	rewe	<i>Rewe</i>	Rew
45.	83.8		empicotaron	set one ye pillory	sett in the pillorie	stood on the Pillory
46.	84.3		buena pieça	a good while sithens: [ <i>sic</i> ]	[om.]	you are a wagge
47.	84.13	85	sobreuino	hath cam [ <i>sic</i> ] vppon me	grewe	grow
48.	84.13		supe	knowen	I haue	I haue
49.	84.15		toquillas	coyfes	Cawles	Coyfes
50.	84.23		tal sea mi vida	by my life	vppon my lyfe	by my life
51.	84.23		y mi vejez	ass [ <i>sic</i> ] I am true old woman	as I am a trewe old woman	as I am a true old woman
52.	84.25		rezio	strong	stronge	strong

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
53.	84.26		copo	a flake of snow	a locke of snowe	a flake of Snow
54.	84.26		pulgares	thumbs	fingers	fingers
55.	84.27		aspado	reled	reeled	reeled
56.	84.27		madexitas*	sk[e]y[nes]	skeynes	skaines
===	85.5		arrezio desde un rato	[om.]	hath bene allreadie vppon her this prettie whiles	hath already beene on her this pretty while
57.	85.6	86	aparejãdo oportunidad	preparing opertunity [ <i>sic</i> ] for my stratagem	[om.]	preparing opportunity for my Stratagem
58.	85.7		arreziaño el mal a la otra	makeing [ <i>sic</i> ] strong	[om.]	re-inforcing
59.	85.8		Ea	goe to	[om.]	Goe on
60.	85.8		lleua me la de aqui	take her from me	[om.]	remoooue away this woman from mee
===	85.9		aquien (correzione della 'a' di "aquien" in 'de')	[om.]	[om.]	[om.]
61.	85.14		que mal es el suyo	what is her <i>sicknes</i>	[om.]	what is her <i>sicknesse</i>
62.	85.22		desayune	breake the fast	[om.]	[om.]
63.	85.23		cuētas	bedes	[om.]	[om.]
64.	85.26		mas nos veamos	enioy one another	enioy one another	enioy one another
65.	85.27		perdon sobraria	would be supfluous [ <i>sic</i> ]	no neede of	no neede of
66.	85.29		mocedad	prime	prime	prime
67.	86.3		renzillas	brawling	brablings and brawlinges	brangling and brawling
68.	86.4		manzilla	remorse	pittyng	pitting
69.	86.4		manzilla	compassion	pittyng	pitting
70.	86.5	87	poruenir	[..?..]e	that which is to come	that which is to come
71.	86.5		choça	a cottage	Cabin	Cabbin
72.	86.5		choça	a farme	Cabin	Cabbin
73.	86.5		choça	a cabbin	Cabin	Cabbin
74.	86.6		lleue	pluit (fr.)	raines	raynes
75.	86.6		cayado de mimbre	willow	a sticke of Willow	a sticke of Willow

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
76.	86.6		cayado de mimbre	a staffe	staffe	staffe
77.	86.7		doblega	doubled	doubled	doubled
78.	86.18		renzilla*	brawling	brawles	brawles
79.	86.20		puestos los ojos ala sombra	hollownes of the eyes	hollownes in the eys	hollownesse in the eyes
80.	86.24 'callar'		calar	penetrare (lat.)	be silente	stoope and strike saile
81.	86.25		sobra la gana y falta la prouision <sup>1</sup>	appetite	appetite shalbe [ <i>sic</i> ] greate and the prouision small	appetite shall be great, and the prouision small
82.			[om.]	stoma[ch]	stomach	stomack
83.	86.26		ahito	griping	habite	habit
84.			[om.]	penetrare (lat.)	[om.]	[om.]
85.	86.27		que hablas de la feria segun te va en ella	as you finde your penniworths you speake of the faire	so goes the markett as it goes with you, and as you find your penniworth so you speake of the fayre	so goes the market, as it goes with you. And as you find your penniworths, so you speake of the Faire
86.	87.3	88	albañares	gutturs [ <i>sic</i> ]	gutters	gutters
87.	87.3		assechanças	deceite	deceitfullnes	deceit
88.	87.3		assechanças	ambushes	deceitfullnes	deceit
89.	87.4		ladrillos	paued bricks	paued and brickt	paued and brickt
90.	87.4		encima	pyled over the tope	ouer.	ouer
91.	87.11		paladar	pallet of the mouth	[om.]	he shall say
92.	87.14		ocupado	busied	occupied	busied
93.	87.15		mayordomo*	steward	<i>stewarde</i>	Steward
94.	87.21		rezan	praye	repeate no other prayer	repeate no other prayer
95.	87.22		saque	prlevat (lat.) [ <i>sic</i> ]	to take him out	to take him out
96.	87.23		no veen la hora	desire nothing more then to see the houre that they may inioy his estate	□esire nothings more then to see the hower they maye come to enioye his lande [ <i>sic</i> ]	desire nothing more, then to see the houre that they may come to enioy his estate

<sup>1</sup> L'espressione risulta trascritta e dotata di glossa completa in inglese a p. 311 verso (cfr. *infra* Foglio di guardia 311 verso, p. 201, nota 6).

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
97.	87.24	89	darle a poca costa su morada para siempre	to bury him cheape	to monumete him vp in his last and euer lastinge mansion vppon earth	and with a small charge, to lay him vp in his last and euerlasting mansion heere on earth
98.	87.27		boluer	redire: (lat.)	to runn them ouer	to runne them ouer
99.	88.3		esperallas	to desire ther longer stay	to desier their longer staye	to desire their longer stay
100.	88.4		alexado	farther of: [sic]	farther	farther
101.	88.5		muy cansado	very wery	trewlie wearie	truely weary
102.	88.8 'quasi'		casi	almost	but	but
103.	88.8		lo que perdio	that that is gone	that are gon and lost	the daies that are past and gone
104.	88.11		cordero	lame (con tilde sulla m)	Lambe	Lambe
105.	88.12		carnero	a sheepe	old sheepe	old Sheep
106.	88.14		poca ventaja nos lleuays	you have little advantage of us	you haue little or no aduantage of vs	you haue little, or no aduantage of vs
107.	88.16		indicio	warning	remembrance	remembrance
108.	88.16		indicio	a token	remembrance	remembrance
109.	88.18		cabe	iuxta (lat.)	neere	neere
110.	88.19		Hasta que dios quiera	euen the very same	the verie same	Euen the very same
111.	88.20		parado	stayed	are	are
112.	88.21		assi goze de mi	may rejoyse	[om.]	Now (neuer trust mee)
113.	88.21		assi goze de mi	now neuer trust me	[om.]	Now (neuer trust mee)
114.	88.22	90	figurase	to make shew	were	were
115.	88.24		mudada està el diablo	she changed the deuill she is	[om.]	she changed? hi hi hi! the diuell she is
116.	88.24		hermosa era con aquel su dios os salue, que trauieessa la media cara* <sup>2</sup>	shee was faire when she met with him sauing your reuerance that scocht her nose	[om.]	shee was faire when she met with him (sauing your reuerence) that scotcht her ouer the nose
117.	88.25		trauieessa	crosseth	[om.]	scocht
118.	89.1		De como	as th[ou]gh	[om.]	as though

<sup>2</sup> L'espressione 'aquel su dios os salue' viene ritrascritta con grafia leggermente diversa alla p. 311 verso ove è dotata addirittura di due traduzioni in lingua inglese. È stata conteggiata pertanto sia in quest'atto che nelle annotazioni al Foglio di guardia 311 verso.

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
119.	89.5		encaneci	have waxed gray	[om.]	I am now growne gray
120.	89.5		encaneci	growen grey	[om.]	I am now growne gray
121.	89.5		temprano	early	[om.]	before my time
122.	89.18		en comedias agena	in other folkes busines		in sollicitinge other folke's busines businesses
123.	89.20	91	tuue	ple[.?.]	[om.]	it was
124.	90.1		antes	rather	[om.]	Nay
125.	90.2		que las mias de mi puerta adentro me las passo	mine owne I pas at home without letting the country know it	[om.]	For mine owne, I passe at home with my selfe in mine owne house, without letting the whole country to know them
126.	90.6		embiude	have bene a widow	[om.]	widdow-hood
127.	90.7		sobrado	supflus [ <i>sic</i> ]	[om.]	good Vessell
128.	90.9		sorbos	sipping	[om.]	sipping
129.	90.10		amor	temor (sp.)	[om.]	feare
130.	90.10		amor	feare	[om.]	feare
131.	90.10		sopa	soppe	[om.]	sop
132.	90.10		cuelga	dependeth	[om.]	husband
133.	90.14		hinchir	to fill: [ <i>sic</i> ]	[om.]	fill
134.	90.15		tinagica	barrell	[om.]	Terse
135.	90.18	92	garrido	neate	[om.]	spruce
136.	90.18		garrido	fine	[om.]	fine
===	90.19		cõ mal está el huso quando la barba anda de suso	[om.]	[om.]	For ill does the spindle mooue when the beard does not wagge about
137.	90.19		huso	spindle	[om.]	Spindle
138.	90.20		suso	vp ß downe ( <i>sic</i> )	[om.]	about
139.	90.23		Donzella	virgin	Ladie	Lady
140.	90.24		aparejo	kinde proffer	richnes of Liberalitie	kinde and free proffer

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
141.	90.27		lleue metida en mi seno	intrusted in this my bosome	descende from thence into this my bosome	intrusted in this my bosome
142.	91.1		alteras	angrest	[om.]	anger
143.	91.4		Que yo soy dichosa	I should thinke my selfe fortunate if my words might carry that force	I should thinke my selfe happie yf my wordes might carrie that force	I should thinke my selfe happy, if my words might carry that force
144.	91.6		semejar	resemble	is to be like	is to bee like
145.	91.10		empacho	bashfulnes	[om.]	[om.]
146.	91.12	93	gestos	the countenance	face	face
147.	91.14		almazen	store howse	warehouses	Magazines
148.	91.23		el suelo	the ground	downe	downe
149.	91.27		cigueñas	storke	<i>storkes</i>	Storkes
150.	92.2		pollitos	chicken	younge (in nota The storke)	young
151.	92.7		melezina	medicine	medecine	Medicine
152.	92.7		salio	hath came: [ <i>sic</i> ]	was	was
153.	92.8	94	por dios	for gods loue	For god's Love	For Gods loue
154.	92.9		doliente	<i>sicke</i> man	<i>sicke</i> man	<i>sicke</i> man
155.	92.10		fuelle	fovtayne	fountayne	Fontaine
156.	92.12		mancebo	iuuenis (lat.)	younge gentleman	young Gentleman
157.	92.14		Ya,ya,ya	now now	inough, inough, inough	Inough, inough
158.	92.15		esse es	is this	Is this	Is this
159.	92.18		que siente esse perdido	what ayles this wicked one	[om.]	What ayles this wicked one
160.	92.21		entrauas	would entangle	[om.]	hast thou come upon me
161.	92.22		empecible	hurtfull	hurtefull	hurtfull
162.	92.23		quemada seas	I will haue the burned	I will haue thee burnte	I will haue thee burned
163.	93.1		razon	discourse	wordes	discourse
164.	93.4		Ea pues	go to then	Goe to, goe to	Goe to, goe to
165.	93.5	95	que se va todo a perder	is at the the [ <i>sic</i> ] point of death	is at the poynt of Death	is at the poynt of death
===	93.8		pro (corretto in por)	[om]	to	to

N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
166.	93.12		tengo	I have: [ <i>sic</i> ]	I doe not	I doe not
167.	93.12		pisadas	footsteps	stepp by steppe	step by step
168.	93.14		albricias	reward	[om.]	reward
169.	93.14		estoruarte	hynder	[om.]	take from thee
170.	93.17		desculpa	excuse	excuse	excuse
171.	93.20		Por Dios	giue me leaue	For god's love give me leave	Give me leaue
172.	93.23		que passos desonestos	dishonest course	dishonest course	dishonest course
173.	93.24		Si pensara	if I had thought	had I thought	had I thought
174.	93.29		no oyga yo mentar mas	let me heare no more to mention	lett me heere no more of him	Let mee heare no more of this
175.	93.30	96	saltaparedes	hopgoblinge	hobgobling	Hob-goblin
176.	93.30		luengo	long shanked	longe-legged	long-shanked
177.	93.30		cigüeña	storke	storke	Stork
178.	94.1		paramento	hanging	hanginges	hangings
179.	94.1 'si no'		sino aqui me caere muerta	say no more of him unles you will haue me fall downe dead	Saye no more of him, for god's sake, not a worde more, vnlesse you meane to kill me	Say no more of him, vnlesse you would haue mee to fall downe dead
180.	94.3		haziendo mucho del galan <sup>3</sup>	shal s[...?]e	[om.]	professing himselfe to be a great Gallant
181.	94.5		y quedaua por el el [ <i>sic</i> ] campo	that he had won the fielde	the feilde was his	that he had wonne the field
182.	94.9		sino, podra ser	if he refuse to do	[om.]	if he refuse to doe
183.	94.9		comprado tan cara habla	bought wordes so deare	[om.]	bought words all the daies of his life at a dearer rate
184.	94.11		vfano	<del>sorrowfull</del> [ <i>sic</i> ]	[om.]	contented
185.	94.11		vfano	contented	[om.]	contented
186.	94.11		de los locos	the nature of the fooles	the nature of fooles	the nature of fooles
187.	94.13		razon	answere	answer	answer
188.	94.14		por de mas	invaine	[om.]	in vaine
189.	94.17		propiedades	properties	qualityes	qualities

<sup>3</sup> L'espressione viene trascritta con grafia leggermente diversa e dotata di glossa completa a p. 311 verso (cfr. *infra* Foglio di guardia 311 verso, p. 201, nota 8).



N°	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
190.	94.24	97	dañara	would hurt more: [ <i>sic</i> ]	[om.]	must needes dye
191.	94.26		heruir	to boyle	a-boylinge	a boiling
192.	94.28		quexosa	complaine	with greife endure	with grieife indure
193.	94.29		querer	wishe	[om.]	demand
194.	94.29		esse	hee	he	he
195.	94.30		estuuiesse	should be:	stande	stand
196.	95.1		oracion	a charme	a certeine Charme	a certaine Charme
197.	95.2		muelas	teth: [ <i>sic</i> ]	Toohache	tooth-ache
198.	95.3		mismo	soe alsoe	<i>as also</i>	as also
199.	95.3		cordon	girdle	same girdle	same admirable Girdle
200.	95.5		pena y muere dellas	at deaths doore	payned	deaths doore
201.	95.6		dicha	happe	ill-fortune	ill hap
202.	95.6		dicha	<del>des</del> [...?...] [ <i>sic</i> ] (sp.) <sup>4</sup>	ill-fortune	ill hap
203.	95.6		padezcase	let him suffer	lett him still form me continue in his paine	let him still form me continue in his paine
204.	95.15		motiuo	purpose	meaning	meaning
205.	95.16		no se auia	you would not	you would not	would you not
206.	95.17		deuido	deuee [ <i>sic</i> ]	fitt	due and conuenient
207.	95.19	98	su	your	your	your
208.	95.20		ahogaron	choked	choke	choake
209.	95.22		desmanda	to put out of order	doth disorder	doth disorder and alter
210.	95.26		quiebre	breke	Breake	Breake
211.	95.27		por lo mas delgado	by the most weakest [ <i>sic</i> ]	weakest	weakest
212.	95.27		telaraña	<del>spider</del> [ <i>sic</i> ]	<i>Cobwebb</i>	Cobweb
213.	95.27		telaraña	a cobwebb	<i>Cobwebb</i>	Cobweb
214.	95.28		flacos animales	small flyes	poore syllie flyes	poore little Flyes

<sup>4</sup> In questo caso, seppur cassata, l'annotazione è stata conteggiata fra quelle in lingua spagnola in quanto se accostata al termine 'dicha' che segue indica per l'appunto l'esatto corrispettivo inglese di 'ill-fortune' o di 'ill hap'. Forse l'annotatore, ancora insicuro, aveva in mente la parola 'desdicha'?

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
215.	96.2		a la humana	humane law	humane Lawe	Humane Law
216.	96.5		acaree	should bring: [sic]	should occ[a]sion	should occasion
217.	96.6		no ternia en mucho	not greatly care	[om.]	not greatly care
218.	96.7		delinquente	offendor	[om.]	delinquent
219.	96.8		seruir a los semejantes	to serue such as hee	[om.]	to serue such as hee
220.	96.9		arreo	adorne	[om.]	I make my happinesse
221.	96.10		merced	worshipe	Ladieship	Ladiship
222.	96.12		empece	hurteth	blast	blast
223.	96.12		vna sola soy en este limpio trato	I meane nothing in this but plaine and honest	[om.]	I meane nothing in this, but onely plaine and honest
224.	96.14		cumplo	performe	[om.]	performe
225.	96.19	99	mañas	decevt	trickes	tricks
226.	96.19		si crea	if I may beleeeue	whether I maye belieue	whether I may beleeeue
227.	96.19		que pidas oracion	pray: [sic]	<i>spell or Charme</i>	charme
228.	96.20		Nunca yo la reze	neuer let me pray	Lett me neuer speake more	Neuer let me pray
229.	96.23		alteracion	trowble: [sic]	anger	anger
230.	96.23		alteracion	anger	anger	anger
231.	96.24		desculpa	excuse	excuse	excuse
232.	96.25		que no es en tu mano	it is not in thy power	[om.]	it is not in thy power
233.	96.26		tengote de callar	it is my duty to be silent	for me to be silente	it is my duty to hold my peace
234.	96.27		vispera	evening	[om.]	[om.]
235.	96.28		saya	a womans cote: [sic]	peticote	petticoate
236.	97.5		en peso	in suspense	[om.]	in suspence
237.	97.6		al sabor	to the relish	[om.]	the relish
238.	97.11		pedirme palabra	intreat for him	[om.]	intreat me for him
239.	97.12	100	pero pues todo viene de buena	but since all is well meant	seeinge all is well-mente	But since all is well meant
240.	97.16		por Dios	by my fay	by god	by my fay
241.	97.18		hiel	fel gall	gall	gall

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
242.	97.22		Iorge	George	<i>George</i>	<i>George</i>
243.	97.22		fuerça	force	[om.]	force
244.	97.23		esfuerzo	courage	corage	courage
245.	97.24		desemboltura	linelines	activenes of bodie	actiuenesse of body
246.	[om.]		[om.] aggiunta segnalata da +	dexterity	dexteritie	agility
247.	98.1		derribado	cast down	hath brought	torment
248.	98.1		muela	tothe	tooth	tooth
249.	98.3 ' y que quanto '		Y quanto tiempo ha?*	and how long time hath he had it	How longe tyme he had it?	How longe hath hee had it?
250.	98.7		pregunto	asked	aske	aske
251.	98.11	101	lastimeras	sorrowful grifes	dolefull a note	dolefull notes
252.	98.16		gana	will: [sic]	will	will
253.	98.24		de lo que el ordena	but are wholly at his disposing	but are whollie at his Disposinge	but are wholly at his disposing
254.	98.25		passos	[..?]epes	courses	courses
255.	98.25		saludables	wholsome	commendable	commendable
256.	98.25		vazios	voyde	free	free
257.	98.28		alteraciones	anger	[om.]	distemperature
258.	99.8	102	fraude	deceyte	I smell a <i>Rat</i>	I smell a Rat
259.	99.8		mas	more	[om.]	more
260.	99.8		le	shee	she	shee
261.	99.12		no le des parte de lo que passo a esse	say nothing to the gentleman	saye nothinge of this to this knight	say nothing to this Gentleman
262.	99.13		arreatada	sudden	sodeine	sudden
263.	99.20		echo	did put	[om.]	made
264.	99.21		se me figura	me thinkes	[om.]	as I did presently see
265.	99.22		diziendole alla el coracon*	his hart leaping for ioy	[om.]	his heart leaping for ioy
266.	99.25		sufrido	patience	[om.]	patience

Nº	Cr.	p.Pl. 99	Pl.99	ATTO IV gl. Pl.99	Ms.	31
267.	99.26		no se te agradezca	scarce thanke vs for it	[om.]	scarce thanke vs for it
268.	100.3		Trastocame e[ssa]s palabras	to turne wordes	[om.]	Heere's Cat in the Panne
269.	100.3		Trastocame e[ssa]s palabras	the cat in the pan	[om.]	Heere's Cat in the Panne
270.	100.5		pares esos cabellos rubios mas que el oro	to make the hairs yellow	shall make your hayre as yellowe	shall make thy haire as yellow
271.	100.7	103	huele	smelleth	of the strongest	of the strongest
272.	100.17		aca nos entendemos	nothing we haue done already	[om.]	Nothing (Madame) wee haue done already
273.	100.24		por mucho	for euer	<i>for euer</i>	for euer
274.	100.25		enemistad	not with my persona [ <i>sic</i> ]	not anie enmitye to me	not any enmity to my person
275.	101.3	104	tiento	temper	[om.]	temper
276.	101.6		porque con la yra morando poder	a fitt of anger	a fitt of Anger	a fit of anger
277.	101.8		almazen	storehouse	heate	heate
278.	101.14		recaudado	speede	[om.]	sped